

InfoBIZ

UKRAINE

№20 Июнь-Август 2014



Приветственное слово.....	3
Учим родной язык.....	4
Краткий примерный алгоритм открытия курсов немецкого языка.....	4
Пам'ятайте про можливість отримати підтримку діяльності мовних курсів в Вашій організації!.....	5
«Языковая работа 2014».....	6
Методические рекомендации.....	7
Interview mit der Leiterin der Fremdsprachenschule „Wunderkind“ Tatjana Radchenko.....	8
Летние проекты по изучению немецкого языка.....	11
Sommerscamp - 2014.....	11
Sommerakademi - 2014.....	12
«Wer reist, der lernt».....	13
«Дощова спека 2014, або наше літо у Відні».....	14
«Ukraine-Deutschland: interkultureller Dialog».....	16
«Die Stadt der Freundschaft».....	17
Копилка полезных советов.....	19



Вестник информационно-образовательного центра

«BIZ - Украина»

издаётся при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г. Одесса/GIZ и ЦНК «Видершталь» г. Киев

Отпечатано в типографии «Вольф»
Киев, ул. Сырецкая 28/2

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.
Редактор: Зиневич С.

Перевод текстов на немецкий язык: Кононенко В.
Наш адрес:

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ – Украина»,

ЦНК «Видершталь», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua

Фото на обложке: преподавательский состав всеукраинского языкового лагеря

“Die Stadt der Freundschaft” (“Водограй”, Закарпатье).

Анонс осенних проектов BIZ

Всеукраинский семинар BIZ:

«Менеджмент НКО. Фандрайзинг. Работа с фондами»

(референты семинара - мультипликаторы BIZ Ангелина Шардт и Максим Черкашин)

Всеукраинский семинар BIZ: «История и краеведение»

(референт семинара - мультипликатор BIZ Александр Дынгес)

Всеукраинский семинар BIZ:

«Информационная работа и PR»

(референты семинара - мультипликаторы BIZ Сергей Дудников и Евгений Бобровский)

Всеукраинский семинар BIZ:

«Социальная работа в организациях»

(референт семинара - мультипликатор BIZ Ангелина Шардт)

Конferenz „Deutsch als Minderheitensprache“, 13.-14. Oktober 2014, Goethe-Institut

Liebe Leserinnen und Leser!

Wir möchten Sie hiermit auf die Konferenz „Deutsch als Minderheitensprache“, die in Kyiv stattfinden wird, aufmerksam machen.

Von 13.-14. Oktober 2014 veranstaltet der Arbeitsbereich „Deutsche Minderheit“ des Goethe-Instituts Ukraine im Rahmen der „Deutschen Woche 2014“ eine Konferenz zum Deutschen als Minderheitensprache. Eingeladen sind Referenten aus der Ukraine und aus dem Ausland.

Die Sprache ist ein wichtiges Element der Selbstidentifikation. Besonders zutreffend ist es bei den Menschen, die nicht in ihren historischen Heimatländern leben. Die Sprache ist ein Bindeglied zu Geschichte, Kultur, Literatur, Traditionen und sogar Sich-Selbst-Finden. Und dies macht die Fragen, die bei der Konferenz erörtert werden, immer wieder aktuell und wichtig.

Die angekündigte Konferenz wird einen Diskurs zum Thema Deutsch als Minderheitensprache in der Ukraine an Fachkreisen und in der Öffentlichkeit öffnen.

Solche Themenfelder sind im Rahmen der Konferenz geplant:

- Rechtliche Fragen, Förderung;
- Deutsch als Minderheitensprache im Bildungswesen und im Unterricht;
- Deutsch als Minderheitensprache in Literatur, Medien und Alltag;
- Deutsch als Minderheitensprache in Forschung; Archivierung und Dokumentation;
- Soziolinguistik, sprachliche Interferenz und Integration von Spätaussiedlern.

Bei der Veranstaltung wird viel Zeit für eine länderübergreifende Diskussion, Kontakteknüpfung, Erfahrungs- und Meinungsaustausch sowie Fragestellung geboten. Die Tagungssprachen sind Deutsch, Ukrainisch und Russisch.

Für weitere Fragen wenden Sie sich bitte an Frau Adrianna Hlukhovich: Adrianna.Hlukhovich@kiev.goethe.org

Im Rahmen der Konferenz wird auch am 11. Oktober im Lehrhaus (Dom

Vtchytelia) in Kyiv, Tag der deutschen Kultur veranstaltet.

Auf dem Programm sind:

- Ausstellung-Präsentation der Tätigkeit von deutschen öffentlichen Organisationen der Ukraine;
- Auftritt von Solisten und Musikgruppen der ethnischen Deutschen;
- Ausstellung-Verkostung der Gerichte der nationalen deutschen Küche.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß, interessante Vorträge und neue Bekanntschaften!

Уважаемые друзья!

Мы рады Вас приветствовать на страницах обновленного информационного вестника "InfoBIZ-Ukraine". Наш новый журнал тематический, и данный выпуск посвящен самому главному признаку национальной идентичности - языку! Родному языку, который является основой этнокультурного развития любой нации!



В Украине наши Центры встреч имеют огромные потенциальные возможности развивать языковое направление. Многие имеют хорошую материальную и методическую базу, плодотворно работают на местах с различными организациями, фондами, партнерскими школами проводя совместные проекты по популяризации немецкого языка, культуры и традиций.

Мы очень надеемся, что данный выпуск послужит толчком к деятельности тем организациям, которые не решаются сделать первый шаг к открытию курсов немецкого языка и вдохновит тех, кто уже работает в данном направлении.

В канун нового учебного года, мы поздравляем всех с Днем Знаний и желаем всем удачи на пути развития и творческих свершений!

Будем рады Вашим откликам и предложениям.

До новых встреч!
Главный редактор,
руководитель BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер

Liebe Freunde!

Wir freuen uns, Sie auf Seiten unseres erneuten Informationsmagazins "InfoBIZ-Ukraine" begrüßen zu dürfen. Unsere neue Zeitschrift ist thematisch aufgebaut und heutige Ausgabe ist der wichtigsten Eigenschaft der nationalen Identität – der Sprache gewidmet. Denn Muttersprache ist die Basis für die ethnokulturelle Entwicklung jeder Nation!

In der Ukraine haben unsere Treffzentren riesige potentielle Möglichkeiten zur Entwicklung der Sprachrichtung. Viele davon haben eine gute materielle und methodische Basis, arbeiten fleißig vor Ort mit verschiedenen Organisationen, Stiftungen, Partnerschulen zusammen, führen gemeinsame Projekte zur Popularisierung der deutschen Sprache, Kultur und Traditionen durch.

Wir hoffen sehr darauf, dass diese Ausgabe einen Anstoß der Tätigkeit solcher Organisationen gibt, die sich nicht wagen, den ersten Schritt zur Eröffnung der deutschen Sprachkurse zu machen und diejenigen zu inspirieren, die auf diesem Gebiet schon tätig sind.

Zu Anfang des neuen Lehrjahres gratulieren wir allen zum 1. September und wünschen viel Erfolg auf dem Weg zu Entwicklung und kreativem Schaffen!

Wir freuen uns auf Ihre Rückmeldung und Ihre Vorschläge.

Bis bald!
Hauptredakteurin,
Leiterin von BIZ in der Ukraine
Ludmila Kowalenko-Schneider

Рамочная конвенция отводит значительное место праву использовать родной язык, как в частной, так и в публичной жизни. Таким образом, органы власти Украины разрешают свободную идентификацию представителей национальных меньшинств через язык.

Немецкий язык можно изучать в общеобразовательных, профессионально-технических и высших учебных заведениях всех административно-территориальных единиц. Например: в Харьковском политехническом институте создан «Немецкий технический факультет» (инженерная подготовка ведется на украинском языке, а специальная – на немецком; выпускники получают дипломы Харьковского и Магдебургского университетов); в Одессе функционирует Украинско-немецкий научный институт при Одесском политехническом университете.

Подготовка педагогических кадров по немецкому языку осуществляются 34 высшими учебными заведениями III-IV степеней аккредитации классических и педагогических университетах. Действующим есть договор между Украиной и ФРГ о культурном сотрудничестве от 1993 года и о направлении немецких преподавателей в учебные заведения Украины.

Минобразования Украины создано и напечатано новые учебные программы по немецкому языку для 1-4 классов общеобразовательных учреждений. За счет средств государственного бюджета напечатано дополнительную литературу, методические учебные пособия (62 названия).

(Источник: сайт Минобразования Украины)

Согласно статистике мониторинга до 50% всех проектов немецкого меньшинства в Украине проводится на 2 языках (немецкий и русский/украинский); 30% - на немецком; около 30 % от общего количества членов немецких общественных организаций посещают языковые курсы при Центрах встреч.

КРАТКИЙ ПРИМЕРНЫЙ АЛГОРИТМ ОТКРЫТИЯ КУРСОВ

Работаем над своей мотивацией

Подсказки:

- для зарабатывания средств (выход на самофинансирование);
- открытие своего дела;
- удовлетворение личных амбиций;
- популяризация немецкого языка, культуры, традиций и т.п.

Ищем первичную сумму:

- для аренды помещения;
- для закупки комплектов учебных материалов (учебники, диски, словари и т.д.);

!!! Подсказка: учебные материалы можно бесплатно получить от Гете-Института в Украине.

- канцтовары (маркеры, бумага, картриджи и т.п.);
- коммунальные платежи (свет, интернет, телефон);
- хозяйственные расходы (моющие средства, чай, сахар, кофе, косметический ремонт);
- техническое обеспечение (телефон, доска, магнитофон, компьютер, принтер, ксерокс).

Подбираем преподавательский состав:

- учителя со школ и вузов;
- члены общества;
- волонтеры;
- преподаватели SPL

Административный состав:

- руководитель;
- администратор (в одном лице бухгалтер).

Даем рекламу – на начальном этапе только на бесплатных сайтах.

По возможности – всегда участвуем во всех мероприятиях города.

!!!! ВСЕГДА ПОМНИМ НАШИ ОТЛИЧИЯ (чем привлекаем):

- в вашем городе вы являетесь уникальным оазисом немецкой культуры и традиций – Центром этнических немцев;
- создание особой атмосферы приобщения к немецкому этносу путем приглашения к участию в мероприятиях центра всех слушателей;
- создание домашнего уюта (маленькие группы, чаепитие, индивидуальный подход);
- работа волонтеров – носителей немецкого языка;
- бесплатные клубы (разговорный, видео, журнал. и.д.)
- бесплатное пользование библиотекой, аудиотекой;
- обучающие туристические поездки; программы обмена;
- предоставление информационных услуг (напр.: как получить обучение в Германии и т.п.).

Пам'ятайте про можливості отримати підтримку діяльності мовних курсів в Вашій організації!

Щороку Гете-Інститут в Україні надає підтримку Центрам зустрічей етнічних німців у вигляді підручників/CD з німецької мови та шляхом відрядження для роботи в організаціях мовних асистентів з Німеччини.

Для того, щоб отримати підручники, організації необхідно до початку навчального семестру (до 10 вересня) надіслати на адресу бюро BIZ пакет документів:

- списки учасників курсів, інформацію про курс і про викладача, а також документи, що підтверджують німецьке походження слухачів курсу (формуляри для заповнення надсилаються бюро BIZ за запитом організації);
- після отримання пакету документів викладач, що викладає на курсі, в узгоджений з ним день і час запрошується на тест і співбесіду з керівником мовного відділу Гете-Інституту.

Асистенти з мови відряджаються для роботи в організаціях німецької спільноти. Це молоді дипломовані спеціалісти з германістики, німецької мови як іноземної або слов'янської. Вони викладають на мовних курсах, працюють у рамках програми підвищення кваліфікації й беруть участь у проектах з німецької мови, культури і краєзнавства.

Інформацію про початок прийому заявок про співпрацю з мовним асистентом, Гете-Інститут оголосить на початку 2015 року.

Після цього, Ваша організація має надіслати анкету (форма анкети надсилається), в якій буде докладна інформація про Ваш Культурний центр, про досвід проведення проектів, план роботи на наступний рік, а також детальне обґрунтування необхідності співпраці з мовним асистентом.

Завданнями мовного асистента є:

- підтримка роботи курсів німецької мови: проведення занять у тандемі з місцевим викладачем або – в окремих, узгоджених з Гете-Інститутом випадках – самостійно, консультація викладачів, надання інформації про Німеччину, проведення уроків у формі гри, а також уроків німецької мови для дітей;
- організація роботи клубів і гуртків, наприклад, театральних груп, музичних гуртків, а також робота з дітьми та пенсіонерами, обговорення політичного ситуації та суспільного життя у Німеччині, молодіжних субкультур тощо;
- ініціювання проектів і проведення заходів у галузі культури, наприклад, літературних вечорів, семінарів, показу німецьких фільмів, краєзнавчих клубів, а також організація свят;
- участь у підготовці та проведенні заходів організації німецької спільноти та Гете-Інституту (таких як літні та зимові інтенсивні курси, літні мовні та екологічні табори, культурні заходи, конкурси тощо);
- ініціювання та проведення семінарів та інших заходів для німецької спільноти регіону (наприклад, краєзнавчих

семінарів або інформаційних заходів про можливості навчання у Німеччині);

- ініціювання та втілення спільних масштабних проектів (таких як літературні читання, концертні турне, етнографічні тури, програми обміну, створення тематичних веб-порталів тощо).

Згідно умов контракту діяльність мовного асистента обмежується 15 академічними годинами (без підготовки) на тиждень. З огляду на різні потреби Культурних центрів, розподіл годин на мовну та проектну роботу відбувається за згодою Гете-Інституту відповідно до інтересів та побажань зацікавлених сторін.

Основну діяльність мовний асистент здійснює у Культурному центрі за місцем призначення, проте він може і зобов'язаний брати участь в інших заходах організації німецької спільноти та Гете-Інституту по всій Україні.

Координує та узгоджує роботу мовного асистента Гете-Інститут в Україні.

За домовленістю з Культурним центром він також визначає, де і в який спосіб мовний асистент виконує умови контракту.

Просимо Вас також пам'ятати про те, що, як правило, мовні асистенти не є професійними викладачами. Вони потребують підтримки місцевих вчителів, особливо з питань методики та дидактики викладання мови. Насамперед цінна їхня присутність на заняттях та у Культурному центрі як носіїв німецької мови та культури.

Клопотання приймаються тільки від організацій етнічних німців в Україні.

Організація, яка бажає співпрацювати з мовним асистентом, зобов'язується:

- за потребою оформити для мовного асистента запрошення в Україну та зареєструвати іноземця у місцевому BBIPi;
- призначити відповідальну особу, яка добре володіє німецькою мовою і яка підтримуватиме - постійний контакт з мовним асистентом;
- організувати робоче місце з комп'ютером;
- допомогти асистенту у пошуках житла;
- надавати необхідну підтримку у побутових питаннях, у випадку хвороби, у спілкуванні з державними установами тощо.

Відбір організацій, що співпрацюватимуть з мовними асистентами, буде проводитися після закінчення терміну прийому заявок.

Співробітники Гете-Інституту з радістю дадуть відповідь на всі Ваші запитання за зазначеною електронною адресою: Adrianna.Hlukhovich@kiew.goethe.org або за телефоном: 044 496 12 88 (факс: 044 496 97 89) (Адріанна Глухович, уповноважена з підтримки етнічних німців)

Джерело: Гете-Інститут в Україні



Языковая работа 2014



В 2014 году в рамках программы МВД Германии по поддержке немецкого меньшинства в Украине было создано новое рабочее поле «Поддержка немецкого языка».

Цель этого рабочего поля:

- немецкое меньшинство максимально качественно совершенствует свои знания немецкого языка и использует язык в своей деятельности, идентифицируя себя со своей этнической группой.

В этом году, Советом немцев Украины при поддержке БФ «Общество Развития», очень большое внимание было уделено основному этнокультурному компоненту – немецкому языку.

Этому свидетельствовало максимальное количество языковых проектов, проведенных за этот год.

Руководители ООНУ и члены СНУ имели возможность улучшить знания немецкого языка в I этапе интенсивного языкового курса, который «BiZ-Украина» проводили при финансовой поддержке «Общества Развития» в январе 2014 года. И уже в начале года, 24 организации ЭН, были поддержаны финансово в организации языковой работы на местах.

В этих и других центрах активно проводилась языковая работа, функционировали различные языковые клубы.

В апреле-мае 2014 года «BiZ-Украина» организовали (в форме языкового конкурса) интенсив-курс для

активистов молодежного движения ООНУ, 6 стипендиатов получили возможность 2-х недельной практики немецкого языка в Dolmetscher-Institut Münster.

Параллельно с проектами проводились семинары по языковой работе:

а) 22-23 марта состоялся семинар «Методическая поддержка языковой работы в организациях», на котором было презентовано пособие для языковой работы в организациях – «Учебные задания по немецкому языку для подготовки уровней A1-A2»;

б) 5-6 апреля состоялся семинар по языковой работе с детьми.

Каждый год НОО участвуя в проектах, получают гранты на проведение детских языковых площадок: в этом году таких организаций было 4.

Залогом успеха в обучении немецкому языку с помощью языковых лагерей и площадок является хорошо подобранная педагогическая команда – преподавателей-воспитателей.



Бюро BiZ ежегодно готовит преподавателей, совместно с Гёте - Институтом и самостоятельно, путем проведения семинара по организации языковых лагерей и площадок, для работы в языковых лагерях:

- 20-21 мая в Гёте - Институте состоялся семинар по организации языковых лагерей и площадок, а семинар BiZ с этой же тематикой был проведен 17-18 мая в Бюро BiZ.

Неизменным остается проведение всеукраинского детского летнего лагеря для детей из числа этнических немцев. Основная концепция лагеря: через немецкий язык приобщить детей к немецким традициям и культуре.

В июне, для детей из Донецкой и Луганской областей был проведен реабилитационный оздоровительно-языковой лагерь в Одессе.

В июле BiZ выступил организатором «Лагеря толерантности» в Польше для подростков из семей этнических немцев из разных стран Европы. От Украины было 7 участников.



Всеукраинский детский языковой лагерь был проведен Чинадиевской ОНО совместно с «BiZ-Украина» с 7 по 18 августа на базе отдыха «Водограй», в пгт. Чинадиево.

На данный момент, на базе отдыха «Водограй» закончился II этап интенсив-курса для членов СНУ и активистов немецкого движения.

В программу интенсив-курса были включены:

- ежедневные занятия немецким языком (4 часа в день);
- разговорный клуб с носителем языка;
- вечерние мероприятия, экскурсии;
- всеукраинский семинар BiZ «Культурно-досуговые технологии»

Для того, чтобы работа в организациях была успешной, для эффективной деятельности НКЦ, мы должны приложить максимум усилий для улучшения знаний немецкого языка руководителей НО и активистов, чтобы стать для всех членов общества примером.

Благодаря Программе поддержки Министерства внутренних дел Германии в пользу немецкого меньшинства Украины, у нас для этого есть все возможности, а теперь осталось только каждому для себя сделать эту задачу приоритетной.

Руководитель BiZ в Украине,
Руководитель ЦНК «Видерштраль»,
Коваленко-Шнайдер Людмила



способствовать интенсивной подготовке к предстоящим экзаменам на определенные уровни.

Хотел бы также обратить внимание коллег-преподавателей на учебные комплексы от издательства SCHUBERT-Verlag Leipzig, которые имеют в своем распоряжении все учебные пособия от уровня A1 до уровня C2. Преимуществом этих учебников является то, что это современные коммуникативные пособия, направленные в первую очередь на "взрослых" слушателей, которые хотели бы изучить немецкий язык самым быстрым и эффективным способом. Для экономии времени в интернете уже есть глоссарий к каждому разделу, начиная от уровня A1 до уровня B1. Преподаватели немецкого языка учебного немецкого клуба «Аугуст» при ЦНК «Видерштраль» уже «отработали» и составили глоссарий к учебникам уровней B2 и C1. На очереди - C2, который был издан в 2014 году. Этот комплекс включает также многочисленные онлайн - упражнения в интернете.

Очень хотел бы порекомендовать коммуникативный учебный комплекс автора Ольги Сверловой "GRAMMATIK&KONVERSATION", закрепляющий грамматические структуры и содействующий свободному говорению для подростков и взрослых. Эти темы можно использовать как на занятиях, так и для дискуссионных клубов, круглых столов и т.д.

Уважаемые коллеги!

В канун начала второго семестра и общелюбимого праздника Знаний - 1 Сентября, хочу пожелать всем здоровья, терпения, креативности и успехов в нашем общем деле! Надеюсь на тесное и продуктивное сотрудничество!

Николай Карпик,
эксперт «BiZ-Ukraine» по языковой работе

Краткие методические рекомендации эксперта по языковой работе BiZ

В первом полугодии 2014 года более 20-ти Центров Встреч получили финансовую поддержку языковых курсов. Хотел бы поблагодарить те Центры, которые нам прислали отчеты о языковой работе.

Анализируя эти отчеты, я хотел бы обратить внимание коллег на то, что мы не только преподаем немецкий язык для наших членов общества, но и пытаемся подготовить их к сдаче экзаменов на соответствующие уровни. В Центрах Встреч преобладают группы, изучающие немецкий язык на уровнях A1, A2, B1. Эти уровни в первую очередь необходимы для выезда на ПМЖ.

Основными учебными пособиями являются PLAN-ET, SCHRITTE, THEMEN NEU AKTUELL, многие из которых были предоставлены Goethe-Institut в целях поддержки языковой работы в ЦВ. Однако, не все Центры получили эти книги, поэтому следовало бы как можно быстрее выполнить все требования Goethe-Institut и получить материалы. Это позволит усовершенствовать уровень преподавания немецкого языка в Ваших Центрах и будет



Interview mit der Leiterin der Fremdsprachenschule „Wunderkind“ Tatjana Radchenko

Tatjana, wie sind Sie auf die Idee gekommen, eine Fremdsprachenschule zu gründen?

Alles begann mit der großen Liebe zur deutschen Sprache. Es war schon immer mein Traum das zu machen, was ich liebe und was mir Spaß macht. Ich war ständig aktiv mit der Sprache beschäftigt, viel kreativ unterrichtet und im Laufe von vielen Jahren tolle Unterrichtsmaterialien, Lehrbücher, Kinder- und Jugendbücher, CDs und DVDs gesammelt und sie erfolgreich im Unterricht eingesetzt. Dazu war ich gleichzeitig in einigen Institutionen in Kiew tätig und zwar Deutschlehrerin im Zentrum der deutschen Kultur, Theaterleiterin im deutschen Kindergarten (Theater für deutschsprachige Kinder aus Deutschland, Österreich und der Schweiz), Chefredakteurin der Zeitschrift „Deutsch für Jugendliche“ und dazu noch Lieblingsprivatlehrerin bei vielen jungen Aktivisten der deutschen Sprache. Und dann kam noch ein riesengroßes Stück Arbeit – BiZ Knotenpunkt Koordinatorin im Laufe von vier Jahren und Multiplikatorin für Kinderspracharbeit, was ich auch heute noch sehr gern mache. Da ich eine sehr aktive und positive Lebenseinstellung habe, war es für mich angemessen, so viel auf einmal zu schaffen, aber trotzdem bisschen anstrengend, muss ich gestehen. Manchmal reichte der Tag nicht aus, um alles zu schaffen, dann kam die Nacht zur Hilfe und so dauerte es bis zu einem schönen Moment Anfang 2010. Ich bekam als Geschenk zu meinem 30. Geburtstag am 27. Januar von meinem Mann, der mein Lebenstempo verfolgt hat, meine liebe Schule. Ich erinnere mich jetzt noch an diesen Moment, ich kam gegen Abend nach dem Theaterunterricht im deutschen Kindergarten nach Hause und eine kleine Geburtstagsparty wartete auf mich. Und da schenkt mir

mein Mann einen Schlüssel – zur anderen Wohnung, weil er mein Tempo nicht mehr sehen will? Zum Auto? Zum ...? Der Schlüssel zu meiner eigenen Schule plus genug Startkapital!!! Das konnte ich kaum glauben! Einerseits war ich total glücklich, andererseits kamen tausend von Ideen in meinen Kopf, wie ich alles verlasse, was ich so lange geschafft habe und etwas Neues beginne. Das hat sich irgendwie alles geklärt und am 1. März 2010 ist die Fremdsprachenschule „Wunderkind“ geboren.

Welche Vorbereitungsprozesse liegen im Grunde der Gründung einer Privatschule?

Ja, nach der guten Idee muss eine große Vorbereitung vor der Gründung einer Schule kommen. Zuerst muss man das passende Gebäude finden (mieten und einen Mietvertrag unterzeichnen oder bestenfalls kaufen, wenn die Möglichkeit besteht), das Privatunternehmen oder die GmbH registrieren lassen, den Schulnamen und Logo ausdenken, an das Schulkonzept denken, gut ausgebildete Lehrkräfte und einen guten Schuladministrator finden, Möbel und nötige Lehrmaterialien bestellen, die Schule komplett gestalten und mit Luftballons schmücken, eine Werbung zu machen, einen Tag der offenen Tür für künftige Schüler und ihre Eltern mit kleinem Büffet organisieren und sich diesen glücklichen Tag gut merken.

Die Vorbereitung bei uns hat zwei ganze Monate in Anspruch genommen, am letzten Tag des Februars war der Tag der offenen Tür mit vielen Gästen und am 1. März begann schon der Unterricht. Die Schule hat mit 30 Schülern verschiedener Altersgruppen und mit zwei Fremdsprachen Deutsch und Englisch angefangen. Später kam noch Französisch und teilweise Spanisch dazu.

Über welche Räumlichkeiten verfügt die Fremdsprachenschule „Wunderkind“?

Wir haben für jede Sprache eine gut ausgestattete Klasse mit allem Möglichen drin, einen Flur mit einem sehr bequemen Sofa, wo die Eltern auf ihre Kinder warten können, ein Direktorzimmer, ein Administrator-sitz, eine Küche, eine Toilette und viele Pflanzen. Es gibt eine kleine gemütliche Klasse, „Privatzimmer“ genannt, wo die Kinderarbeiten und Jugendprojekte ausgestellt sind. Die Schule sieht wie ein bunter Garten, wie eine märchenhafte Paradiesinsel aus, viele bunte Bücher, Poster, Landeskarten, Spiele, thematische Materialien, Stickers in Form von Buchstaben an den Wänden und an der Decke fliegende Sterne und andere Figuren. Ich will selbst stundenlang die Schule bewundern und viel Neues für mich entdecken.

Welche technische Ausrüstung ist für die erste Zeit nötig?

Unsere Schule ist technisch ziemlich gut ausgestattet. Wir haben einen CD-Player und eine kleine Musikanlage in jeder Klasse, ein Klavier, ein Fernseher, ein DVD, ein paar Computer und etwa 5 Buntdrucker. Ich finde es ob-



ligatorisch für Schüler und insbesondere für kleine Lerner alles in bunt auszudrücken, damit sie sich auch visuell alles viel schneller merken.

Woher kam der Name „Wunderkind“?

Von meinem Mann. Wir hatten keine Zeit uns lange zu überlegen und ich fragte ihn mal telefonisch, ob er vielleicht spontan einen tollen Schulnamen im Kopf hat, eines war klar, dass es etwas klares und für jede Sprache verständliches sein soll. Was hältst du von dem Namen „Wunderkind“? war seine Idee. Toll! Besser könnte es nicht sein! Und so ist unser Wunderkind schon fast 5 Jahre. Die Zeit fliegt sehr schnell, die Schüler wachsen mit uns, bekommen sehr gute Sprachkenntnisse und haben echt viel Spaß beim Lernen.

Welche Projekte macht die Fremdsprachenschule „Wunderkind“?

Viele:

Der kreative Unterricht mit intensivem Tempo und erfolgreichen Sprachleistungen

Mitarbeit mit ukrainischen Schulen und Gymnasien (unsere Vertretungen da)

Feiern von vielen beliebten Festen wie Erntedankfest, Ostern, Muttertag, Martinstag, Nikolaustag, Weihnachten und Geburtstage.

„Videoklub und gesprochenes Deutsch“ freitags

Sprachreisen nach Deutschland und Österreich (in den Ferien)

ÖSD-Prüfungen (im Laufe des Jahres)

Deutsch-Englisches Sommersprachcamp (2-4 Wochen im Juni)

Also, praktisch das ganze Jahr von September bis Mai wird unterrichtet, im Juni ist ein Sprachcamp, im Juli eine Sprachreise ins Ausland und im August sind wir frei, erholen uns ein bisschen und sammeln Kräfte für das neue Schuljahr.

Arbeitet die Schule ganztags?

Ja, die Schule arbeitet ganztags von Montag bis Samstag von 9.00 bis 19.00 Uhr. Natürlich gibt es manchmal Ausnahmen und der Unterricht kann schon um 8.00 Uhr beginnen. Ich scherze immer: „Der Morgen muss mit Deutsch beginnen“.

Vormittag kommen überwiegend kleine Kinder, Studenten und Erwachsene, die vormittags frei haben und nachmittags Schüler, Studenten und Erwachsene, die Zeit für Sprachlernen eher am Nachmittag haben.

Wie verläuft normalerweise der Unterricht?

Unser Prinzip ist dass der Unterricht universal bleibt. Wie die Sonne und ihre Strahlen. Jeder Strahl ist eine neue Aktivität.

1. Wir beginnen mit „Aufwärmung“ – es kann ein Lied oder ein Gedicht sein. Für Kleine gibt es viele Bewegungslieder und Rhythmusreime. Für Jugendliche und Erwachsene – kleine Diskussion „was es Neues gibt alles privat oder in der Welt gibt“.

2. Dann kommt die Kontrolle des gelernten Materials in verschiedenen Formen abhängig von Alter: Lexikkontrolle (mit Bildern oder mit der Übersetzung), Sätze und Dialoge bilden, Wörter definieren, Assoziationen sammeln, grammatische Strukturen trainieren, Aufsätze oder schriftliche Übungen kontrollieren und korrigieren.

3. Neues Material. Kleine Kinder oder Anfänger lernen bei uns überwiegend nach dem von uns zusammengestellten thematischen Material, was eine große Arbeit und Vorbereitung zum Unterricht fordert und erst später kommen wir zu einem Lehrbuch. Es gibt eine große Reihe von Lehrbüchern in jeder Sprache, aber wünschenswert sind thematisch bezogene.

3. Zusatzmaterialien, kurze Texte zum Nachdenken und Nacherzählen dazu, gesprochene Themen und viele gute Übungen zur Lexik und Grammatik.

4. Trainieren von neuen lexikalischen, phonetischen

und grammatischen Einheiten und Fertigkeiten.

5. Manchmal ein kurzes Spiel, manchmal Video max. 5-15 Min., ein Gedicht oder ein Lied, manchmal Projektarbeit. Für längere Videos gibt es bei uns einen Videoklub.

Und ein wichtiger Moment muss in jedem Unterricht sein – ein Überraschungsmoment, sei es ein interessantes Thema, neuer Test für Besserwisser, lustiges Lied, lexikalischer Kreuzworträtsel usw.

Über welche Lehrmaterialien verfügt Ihre Schule?

Unsere Schule hat alle möglichen Materialien: Lehrbücher, Kinder- und Jugendbücher, Zeitschriften für Spracharbeit von BiZ, sehr viele CDs und DVDs, eine große Menge von Spielen. Wir besorgen sofort alle Neuerscheinungen, die wir für sinnvoll finden.

Haben Sie Filialen?

Ja, wir haben sogenannte Vertretungen von unserer Schule auf dem Territorium einiger ukrainischen Schulen. Damit die Eltern und ihre Kinder die Wegzeit sparen, um zu uns zu kommen, kommen wir mit unserem ganzen Paket zu den Kindern. Das Angebot gilt ausschließlich für die Schüler dieser Schulen. Die Ergebnisse solcher Zusam-



menarbeit sind sehr positiv und erfolgreich.

Was ist Ihr letzter positiver Eindruck?

Ich denke, das ist unser deutsch-englisches Sommersprachcamp in "Wunderkind" und dann die Sommersprachreise nach Deutschland und Österreich. Der Sprachcamp in Kiew war zuerst für zwei Wochen geplant und dann nach der Abschlussparty wollten die Kinder und ihre Eltern

die Fortsetzung und so haben wir vier tolle Sommerwochen bei uns in "Wunderkind" verbracht. Und eine Sommersprachreise nach Deutschland und Österreich ist immer ein tolles Erlebnis.

Welche Schwierigkeiten entstehen meistens bei Ihrer Arbeit?

Es können ganz verschiedene Schwierigkeiten auftauchen, von den Mietefragen bis zu dem Lernprozess, aber man muss keine Angst vor Schwierigkeiten haben, denn sie härten uns ab und bringen gewisse Erfahrung.

Hat Ihnen die BiZ-Ausbildung bei Ihrer Karriere geholfen?

Die BiZ-Ausbildung hat mir in meiner Karriere sehr geholfen, wofür ich BiZ sehr dankbar bin. Die Ausbildungseminare sei es ein Sprachseminar oder ein Managementseminar haben meine Kenntnisse enorm vertieft und weiter entwickelt. Besonders im Sprachbereich Arbeit mit Kindern bin ich jetzt im großen Maßen dank BiZ ein richtiger Profi.

Welche Pläne haben Sie für die nächste Zukunft?

Unsere Positionen in der Fremdsprachenwelt zu stärken, unsere lieben Schüler auszubilden, neue Sprachprojekte zu schaffen, weitere Filialen zu öffnen und die deutsche Sprache sowie andere Fremdsprachen zu genießen.

Was wünschen Sie unseren Lesern?

Genug Initiative, viel Kreativität und Aufschwung und immer das zu machen, was Sie lieben und lieben das, was Sie machen!!!



Tatjana Radchenko
Leiterin der Fremdsprachenschule "Wunderkind"

Ein unvergesslicher Sommer in Neugersdorf im Glatzer Kessel

Dieses Jahr hatten die Kinder aus der Ukraine, die deutschen Hintergrund haben, eine schöne Möglichkeit nach Polen zu reisen. Das Institut für Auslandsbeziehungen e. V. (ifa), das Goethe-Institut Krakau und BJDM aus Oppeln veranstalteten zum ersten Mal ein internationales Sommercamp von 6. bis 19. Juli für Jugendliche aus verschiedenen Ländern.

Am Nachmittag, 6. Juli, sieben Jugendlichen aus der Ukraine, darunter Anna und Alisa aus Kyjiw, Kostja aus Odesa, Julja aus dem Odesagebiet, Igor aus dem Hersongebiet, Akim aus Saporizja und Alina aus Winnjtsja, packten alle ihre Koffer und Taschen und fuhren zusammen mit Betreuerin Kateryna (Pädagogin aus dem deutschen Kulturzentrum „Widerstrahl“) mit einem Minibus nach Nachbarland gespannt und froh darauf, dass sie jetzt ganz echte Sommerferien haben.



Nach dem dauernden Weg (19 Stunden) kamen wir in ein sehr kleines Dorf Nowy Gieraltow (deutsch Neugersdorf) neben den tschechischen Grenzen an. Das herrliche Dorf mit schönen Aussichten auf Gebirge, mit gepflegten Höfen und blühenden Wiesen, versetzte uns in Staunen. Wir waren die Ersten unter Ankommenden. Nach den Mittagessen bekamen alle ihre Zimmerschlüssel und gingen schläfrig in den Betten, um den verlorenen Schlaf im Buss nachzuholen.



Von dieser Zeit und bis spät in die Nacht kamen die Jugendliche aus Tschechien, Polen, Slowakei, Deutschland, Rumänien und an. Inzwischen formierten die Gruppenleiter bis zum Ende

5 Lehrgruppen in Themen „Interkulturalität und Kunst“, „Sprechende Steine“, „Musik und Reise“, „Klimaschutz“, „Region und Geschichte“.

Am nächsten Morgen nach dem reichen Frühstück sammelten sich alle auf der grünen Wiese vor dem Haus für „Starter“ (eine Aktivität für Jugendintegration), um einander kennen zu lernen und solche Spiele hatten wir jeden Tag anstatt der Morgengymnastik. Schon um 9.30 Uhr begann die Gruppenarbeit zu den gewählten Themen. In jeder Gruppe gaben je 2-3 Jugendliche aus jedem Land, was bessere Lärkommunikation begünstigte. Die Stunden in den Gruppen bedeuten die spannenden Workshops, und die verstehen darunter die Entwicklung des Könnens und der Talente der Teilnehmer in Form von der Selbst- oder Kleingruppenarbeit.

Die kommende Ideen richteten in jeder Gruppe ein Lehrer und ein Gruppenleiter, die halfen, den normalen Lauf zu nehmen. Das alles war auf Deutsch mit deutschen Liedern und Tänzen, WM Vorführung, Lagerfeuer und Würstchen, einer sehr spielerischen Hundin Laura, Brunnenbaden und Sonnenbad, Radtouren, Nachtwanderungen und Wanderungen tagsüber, mit Ausflügen ins Schwimmbad, mit Nationalabenden und Spezialitäten, Shopping und Photojagd in Wrocław und in Kłodzko, Volleyball, Tischtennis, Reiten, Badminton, Quatschen, deutschem Kino, mit schwacher Internetverbindung, Starter, Lächeln, viel Photos, leckerem Essen . . .



Unbemerkt für alle vergingen 2 Wochen. Vorletzter Tag – Konzert mit Schattentheater, Volkstanz, Lieder, Biographien, lustigem Video und einem gemeinsamen Photo. Letzter Abendessen zusammen, letzte Disko und Tischtennis, letzte Versammlung am Feuer, Sehnsucht wegen der Abreise, letzter Sonnenaufgang. Samstag begann mit Verabschiedung mit Rumänien, mit Tränen, Umarmen und letzten guten Worten. Danach sind die Ukrainer weg.

Das war einfach unvergessliche 2 Wochen mit deutschen Minderheitsjugendlichen, die von deutscher Sprache, Kultur und Tradition vereint wurden. Danke Sommercamp 2014 für schöne Erinnerungen!

Katja Ussik, Deutschlehrerin,
Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“

Sommerakademie 2014

Sommerakademie 2014 в ЦНК «Відерштраль» – це унікальний освітній проект, розроблений спеціально для дітей віком з 6 до 15 років, під час якого діти весело та невимушено вивчають німецьку мову та літературу, знайомляться з традиціями та національними особливостями Німеччини та Австрії. У той самий час встановлюються полікультурні зв'язки: історія та традиції зарубіжних та рідної країни розглядаються в нерозривному взаємозв'язку. Проект вчить толерантному та шанобливому ставленню до інших культур, дає розуміння відмінностей та особливостей української та німецької культур.



Цей проект принципово відрізняється від всіх інших тим, що діти на цілий день поринають у мовне середовище. В Центрі німецької культури «Widerstrahl» він практикується вже протягом 10 років. Тому й цього літа юні слухачі з нетерпінням чекали на відкриття „Sommerakademie 2014“. Повні цікавості, нетерпіння та готовності до нових знань вони прийшли до Центру, де їх привітно й щиро зустріли їхні викладачі німецької мови, які впродовж усієї зміни з 2-го по 13 червня 2014 віддано працювали з ними.



Швидко й водночас незабутньо промайнули проведені на мовному майданчику два тижні, впродовж яких дітям вдалося запастися незабутніми враженнями, новими

знаннями, досвідом, вони встигли відвідати багато видатних місць та музеїв Києва.



Щодня на заняттях німецької мови діти вивчали все нову й нову розмовну тему, знайомилися з культурою, традиціями Німеччини та України, окрім викладачів у цьому їм допомагала мовна асистентка з Німеччини Людья Єкель. Під час екскурсій кожного дня перед ними відкривалась історія Києва на німецькій мові: за цей короткий час діти побували на Пейзажній алеї, на Володимирській гірці, в парку ім. Т.Г. Шевченка, в Ботанічному саду та на Андріївському узвозі, де вони насолоджувалися свіжим повітрям, теплом літнього сонця та грали в ігри на німецькій мові.



А в музеях Золоті ворота, історії Києва, історії України, Олімпійського стадіону та в галереї Є. Гапчинської слухачі дізнались і побачили багато нового і вражаючого, та з найбільшим нетерпінням діти чекали на екскурсію до кондитерської фабрики «Рошен», де вони на власні очі побачили як виготовляються солодощі. В зоологічному музеї учасники мовного майданчика віртуально повернулись в доісторичні часи, заглянули в еру динозаврів та ближче пізнали світ живої природи.

Після кожної екскурсії чи прогулянки діти поспішали до ЦНК, щоб закарбувати враження від побаченого у своїх творчих звітах, які вони пізніше представили на фінальному концерті. Із неменшою завзятістю діти готували творчі номери на заключне свято, щоб показати батькам, як

почесним гостям, все, чого вони навчилися впродовж цих днів. Під пильним керівництвом свої вихователів групи підготували різні вистави до казок Братів Грімм німецькою мовою. Ретельно вивчивши слова і вклавши всю душу в свої



персонажів, діти представили глядачам вистави у вигляді лялькового театру, театру тіней, модернізовану казку «Попелюшка», зануривши глядачів у казковий дитячий світ.

Зі смутком в очах юні учасники співали прощальні пісні німецькою мовою, які вони вчили зі своїми наставниками. На завершення не менш зворушливими словами привітала учасників мовного майданчика, їх батьків, викладачів та всіх присутніх керівник Центру німецької культури „Widerstrahl“ Людмила Коваленко-Шнайдер. Від усього серця вона побажала подальших успіхів, творчих злетів і натхнення та вручила учасникам пам'ятні подарунки та дипломи ЦНК „Widerstrahl“, що засвідчують участь у німецькому мовному майданчику „Sommerakademie 2014“.

Марина Рябоконт,
викладач Центру німецької культури «Відерштраль»

Wer reist, der lernt.

Wer die Fremdsprache richtig beherrschen will, muss unbedingt auch die Kultur des Landes kennenlernen. Der einfachste Weg, sich mit Land und Leuten auseinanderzusetzen ist, sich mit jemandem zu unterhalten, der die gleiche Sprache spricht oder noch besser ein Einheimischer ist. Und am besten ist es, das Lernen mit Reisen zu kombinieren, was wir nämlich dieses Jahr gemacht haben.

Unsere Reise dauerte 12 Tage und wir haben es geschafft, zwei deutschsprachige Länder zu besichtigen. Alles begann in der kulturellen Hauptstadt Europas - Wien. Jeden Vormittag hatten die Kinder einen Deutschunterricht, in dem sie ihre lexikalischen und grammatischen Fähigkeiten in spielerischer Form verbessert haben. Dazu hatten sie schöne Möglichkeit, die erworbenen Kenntnisse sofort in die Praxis umzusetzen, da sie außer-

dem von den Muttersprachlern unterrichtet wurden. Jeden Tag haben wir hervorragende Sehenswürdigkeiten von Wien entdeckt. Die bekanntesten von denen sind: Stephansdom, Hundertwasserhaus, Hofburg, Belvedere und viele andere. Die Kinder waren besonders vom Wiener Prater begeistert, wo sie die wunderschöne Aussicht auf die Wiener Altstadt vom Riesenrad genießen konnten. Wir hatten überhaupt keine Zeit, sich zu langweilen, denn jeden Abend wartete auf uns das spannende Abendprogramm. Dort konnten sich unsere jungen Reisenden richtig austoben, indem sie an verschiedenen Spielen und Quizen auf Deutsch teilgenommen haben.



Unsere nächste Haltestelle war Linz - traumhafte österreichische Stadt. Linz hat uns mit seiner Geborgenheit verzaubert. Die schönste Erinnerung war aber die Grillparty auf dem Rancho des dritten Präsidenten von Oberösterreich.

Nach unserem viertägigen Aufenthalt in Linz sind wir nach Leipzig gefahren. Wir haben uns vergewissert, dass jede Ecke dieser Stadt sehenswert ist. Leipziger Altstadt, das Bachmuseum, das Völkerschlachtdenkmal (das größte Denkmal Europas), Leipziger Zoo sind nur die wenigsten Sehenswürdigkeiten, die wir besichtigt haben. Der Tag in dem Leipziger Vergnügungspark Belantis war einfach unvergesslich. Das war der Tag, an dem wir unsere Angstgrenzen getestet haben. Auf der Rückfahrt nach Kiew haben wir die weltberühmte Dresdener Galerie besucht.

Aber wie sagt man so schön, das Beste kommt zum Schluss. Unser letztes Abenteuer war die Probeprüfung ÖSD, auf die wir uns Schritt für Schritt vorbereitet haben. Die Ergebnisse haben gezeigt, dass sich die ganze Arbeit gelohnt hat. Das Wertvollste, das wir in dieser Reise bekommen haben sind aber die neuen Freunde und unvergesslichen Erinnerungen. Wir sind schon alle auf den nächsten Sommer gespannt.

Jana Rykun,
Deutschlehrerin,
Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“

Дощова спека 2014, або наше літо у Відні

Цьогоріч мені знову довірили супроводжувати до Відня групу школярів, студентів та дорослих, котрі відвідували курси наших багаторічних партнерів Cultura Wien, брали участь у культурних заходах та просто насолоджувалися неповторною атмосферою цього величного міста. Оскільки ніхто не розповість про віденські пригоди краще, аніж самі учасники поїздки, то передаю слово саме їм!



Вже не перший рік я їжджу до Відня вивчати німецьку мову. Мені дуже подобаються заняття, які проходять у дружній та веселій атмосфері, викладачі, які допомагають тобі повірити у свою німецьку мову... Щодо екскурсій, то в цьому році я не ходила на екскурсії з групою, а воліла самостійно піти та віділити стільки часу на той чи інший експонат, скільки мені було потрібно. Сподіваюся знов провести свої наступні літні канікули у одному з найчарівніших міст Європи.

Софія Гусак, 18 років, м. Київ



Курси організовані раціонально і дуже зручно для

покращення мовленнєвих навичок з німецької мови. У доволі неформальний спосіб ведеться спілкування, навчають новому матеріалу, надають потрібні знання. Вчитель доступно все пояснює і відповідає на будь-які питання з приводу курсу. Достатня кількість часу і різноманітні форми роботи полегшують пізнання німецької.

Кампус – дуже зручне місце для життя. Можливо, воно навіть краще за моє нинішнє місце проживання у Києві. Надаються усі потрібні речі для побуту. У моєму випадку ще добре те, що моїми сусідами виявилися іноземці, які є дуже цікавими особистостями.

Олексій Волошин, 18 років, м. Миколаїв



Вена – чудесный и современный город, и было очень приятно провести здесь месяц. Я бы с удовольствием провела здесь еще и август! Мне понравилась Вена не только архитектурой, но и дружелюбными людьми.

Мне безумно понравились занятия в Cultura Wien благодаря учителю Томми. Темы для обсуждения, которые он предлагал на занятиях, были не только интересными, но и актуальными.

В заключение хочу сказать, что эта поездка мне очень понравилась и я предвкушаю возможность поехать сюда снова!

Ксения Мартыненко, 15 лет, г. Донецк





На курсах мені сподобалося все, починаючи з вчительки Мануели та закінчуючи студентами, які приїхали сюди з різних куточків світу. З ними було цікаво спілкуватися, практикуючи не тільки німецьку, але й англійську та інші мови. Ми знайшли собі нових друзів.

Щодо кампуса, то він дуже затишний і оформлений дуже стильно. До того ж, у кімнатах нічого не бракувало.

Наша супроводжуюча була з нами дуже толерантна, завжди намагалася допомогти.

Загалом поїздка мені дуже-дуже сподобалася!

Марія Божинська, 14 років

Цю поїздку я планувала іще з минулого року і жодного разу не пошкодувала, що поїхала. В першу чергу я дуже задоволена заняттями в Cultura Wien, які були дуже результативними. Наша дружелюбна група і, звичайно, наша улюблена супроводжуюча сприяли тому, що в мене завжди був гарний настрій.

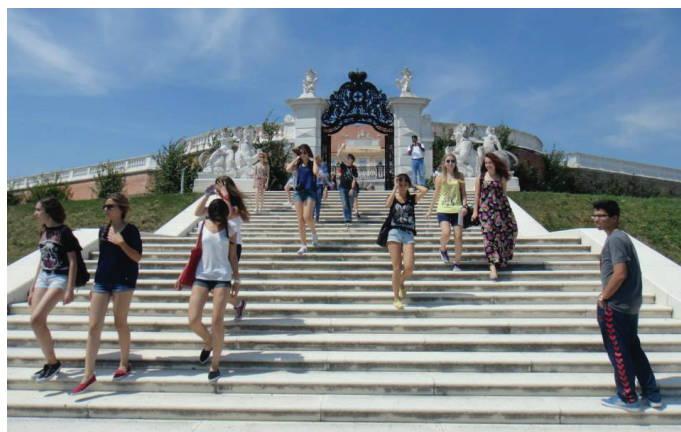
Я безмежно вдячна усім за мою найяскравішу поїздку в житті!

Надія-Анастасія Сюта, 16 років, м. Київ



Программа с экскурсиями была подобрана очень хорошо: побывали как на обзорной экскурсии по городу, которую проводила Ренате, руководитель нашей языковой школы, так и на нескольких выездных экскурсиях в Вахау и замок Хоф.

Алексей Петренко, 15 лет, г. Киев



В мовному інституті, де ми навчалися, мені найбільше сподобався вчитель. Мені сподобалися теми, які ми обговорювали – вони були життєвими і актуальними – і я досі не можу зрозуміти, як в такій маленькій людині, Ренате, помістилося стільки добра і енергії!

Якби була можливість, то я лишилася б тут іще надовго. Я дуже полюбила нашого куратора Катю за довіру і розуміння, за що їй окремо вдячна.

P.S. Тут найбільш класний кебаб! :-D

Уляна Пастушенко, 15 років, м. Київ

Упорядкувала враження
Катерина Очеретіна
Викладач ЦНК «Відерштраль»



Ukraine-Deutschland: interkultureller Dialog.

Hallo, mein Name ist Valentyna und ich studiere Übersetzen aus dem Deutschen an der Taras-Schewtschenko Universität Kiew. Die deutsche Sprache hat mich schon in der Schule fasziniert. Neben dem Schulunterricht war ich immer an mehreren Projekten beteiligt und nach einem gescheiterten Versuch, mit etwas Neuem an der Uni anzufangen, bin ich treu zu meiner guten alten Leidenschaft zurückgekehrt. Ich kann jetzt mit aller Sicherheit sagen, dass ich – eine abgedroschene Redensart – meine echte Berufung gefunden habe.

Seit ein paar Jahren bekam ich Interesse für Wettbewerbe des Kulturzentrums «Widerstrahl». Mich hat angezogen, dass sie ein breites Feld für Forschung und Phantasie bieten, Hauptsache müssen sich die Arbeiten auf den Kulturdialog zwischen Deutschland und der Ukraine beziehen. Bist du ein feiner Architekturkenner, eine begeisterte Leseratte oder ein geborener Münzensammler und hast was zu erzählen – bist du immer willkommen. Bei dem Wettbewerb habe ich eine Chance auch für mein Hobby gesehen – ein Hobby, Geschichten zu sammeln. Drei Schwestern erinnern sich an das Lied, das sie vor 70 Jahren von deutschen Soldaten gehört haben. Eine Frau erzählt über ihre letzte Begegnung mit dem Vater, der politisch verfolgt wurde. Und ein richtiger Zusammenstoß der Kulturen, der ich für das Thema meiner Arbeit



gewählt habe, war die Geschichte von Eduard Bengert – einem Mann, der sein ganzes Leben unter einem falschen Namen gelebt hat.

Eduard Bergert wurde in der Südukraine geboren und seine Familie gehörte der deutschen Minderheit zu. Die Mutter ist früh gestorben und der Vater wurde ausgetrieben, nachdem die Sowjetunion eine Kampagne gegen die ethnischen Deutschen begonnen hatte. Der Junge erlebt mehr als zehn Waisenhäuser und während dieser langen Herausforderung trifft die Entscheidung, sich einen russischen Namen auszusuchen. Die ganze Vergangenheit lässt er hinter sich: Eduard Bergert wird zu Piotr Iwanowitsch. Als Piotr Iwanowitsch studierte er an der Universität, arbeitete. Als Piotr Iwanowitsch war er immer im Freundeskreis bekannt und selbst die Familie hat nicht gewusst, dass sie deutscher Abstammung sind. Erst nach 65 Jahren beschloss Eduard die Wahrheit zu sagen – doch so erstaunlich war sie, dass die verblüffte Familie sogar nicht wusste, ob sie das alles glauben sollten. Bis eine Antwort aus einem von den Waisenhäusern kam: man hat den Jungen namens Eduard Bengert in den Archiven gefunden...

Glücklicherweise blieb die Geschichte auch der Jury des Wettbewerbs nicht gleichgültig. Mit dieser Arbeit habe ich den ersten Preis belegt und an der Verlosung des Hauptpreises teilgenommen – eines Sprachkurses beim Dolmetscher-Institut Münster (Deutschland). Das Institut bietet Kurse für alle Sprachniveaus und hat seine Räumlichkeiten ganz in der Nähe vom historischen Zentrum der Stadt. Doch wir mussten nicht die ganze Zeit in vier Wänden bleiben: es wurden mehrere Spiele eingerichtet, wenn man an einem Ort Informationen aussucht, mit den Einheimischen spricht und sich wirklich in die Atmosphäre einlebt! Mit seinen gotischen Spitzen der Kirchen und Hunderten, Tausenden von Fahrrädern – so viele auf einmal haben Sie wohl noch nie gesehen – ist Münster bestimmt eines Besuchs wert und ich freue mich sehr, am Wettbewerb teilgenommen und diese Stadt erlebt zu haben.

Die Stadt der Freundschaft



С 8 по 19 августа 2014 года в Закарпатье, на базе «Водограй», РОО «Чинадиевское общество немцев», совместно с БО «Центр немецкой культуры «Видерштраль» / Образовательно – информационным центром «BIZ» в Украине, при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» (г. Одесса), провели Всеукраинский детский оздоровительный языковой лагерь для детей в возрасте от 8 – 14 лет из семей этнических немцев ОНО Украины согласно квот, утверждённых СНУ.

Этот проект, под названием «Die Stadt der Freundschaft», дал возможность детям встретить новых друзей, хорошо отдохнуть, а самое главное – качественно повысить уровень владения немецким языком, углубиться в изучение культуры этнических немцев Украины.

Мы, организаторы лагеря, смогли создать условия не только для активного отдыха и досуга детей, а также, методом комбинирования учебных занятий немецким языком, игр, спортивных занятий, элементов культуры этнических немцев Украины – различных ежедневных мероприятий на немецком языке, возможностью посещения студий по интересам, дали импульс и повысили мотивацию у детей к изучению языка, как родного.

Немецкий язык – язык немецкого меньшинства, являлся основным компонентом нашего языкового лагеря. Мы хотели сделать всё для того, чтобы участники лагеря смогли осознать и почувствовать свою этнокультурную идентичность.

Дети приехали почти из 50-ти немецких общественных организаций Украины и у большинства из них – начальный уровень знаний немецкого языка, хотя все имели представление о культуре и истории

этнических немцев Украины. Но, все же, для всех участников лагеря был интересным первый урок-знакомство: «История немцев в Украине с древнейших времен и до наших дней»

Общей организацией проекта занимался организационный комитет лагеря, который разработал и подготовил образовательно-оздоровительную программу лагеря. Методико-дидактическое сопровождение осуществлял «BIZ-Украина» – команда специалистов и профессионалов, которые ежегодно повышают свою квалификацию на семинарах BIZ и активно применяют её на практике: 12 преподавателей, 2 воспитателя ответственных за культурно-массовую работу, один языковой ассистент из Германии, 4 волонтера – проводили не только ежедневные занятия немецким языком с детьми, но и были одновременно вожатыми отрядов, руководителями студий (их было представлено в лагере – семь), – всегда были готовы поделиться с детьми своими знаниями и опытом во всех познавательных областях и направлениях:

- студия танцев, хоровая студия, студия прикладного искусства – квиллинг, спортивная студия, студия – «разговорный – немецкий», видео – студия, изостудия, – были хорошим импульсом к всестороннему и гармоничному развитию участников лагеря, изучающих язык, историю и культуру своего этноса.

Участники лагеря были организованы в 6 отрядов, из которых были сформированы 11 учебных групп по возрасту, уровню знаний немецкого языка. Дети были разделены в группы с помощью входного тестирования.

Каждый день пребывания в лагере начинался зарядкой, а после завтрака – 3-х часовыми занятиями немецкого языка. За время пребывания в лагере участникам было предложено изучить 12 тем по уровню знаний. Занятия для детей с высоким





уровнем владения языком проводил языковой ассистент. Во время каждого занятия разбиралась тема и лексика творческой направленности дня с целью использования её на протяжении всего дня и во время вечернего мероприятия.

Во всех мероприятиях этнокультурного языкового лагеря максимально использовался немецкий язык.

Вечерняя этнокультурная программа, за которую были ответственны мультипликаторы BIZ по хоровому и танцевальному творчеству - Елена Типалова и Светлана Пилипенко, была построена так, что логично дополняла все мероприятия, проведённые преподавателями за день.

После окончания основной образовательной программы вожатые проводили с детьми тренинги и игры на сплочение и идентичность.

Очень популярными были мероприятия оздоровительного и спортивного характера, а также огромное удовольствие дети получили от запланированных и организованных Валерией Иосифовной Осовской экскурсий по историческим- красивейшим местам Закарпатья, в которых дети принимали участие практически каждый день.

Я очень надеюсь, что участники нашего лагеря, и дальше продолжат знакомство с языком и культурой нашего народа в своих Центрах немецкой культуры, в организациях, которые дали им путёвки

в наш замечательный лагерь!

Фееричным было закрытие лагеря, к которому дети очень тщательно готовились. Никто не хотел расставаться. От всей души на заключительном концерте мы поблагодарили всех участников лагеря: детей - самых главных жителей нашего города, а также всех взрослых, кто делал жизнь в городе дружбы интересной и насыщенной! И всех тех, кто беспокоился о жизнеобеспечении нашего города!

Я благодарю всю педагогическую команду лагеря - преподавателей за высокопрофессиональную работу, которую они проводили в лагере с детьми, волонтеров - активистов Чинадиевской ОНО, Директора лагеря - Осовскую Валерию Иосифовну, ведь благодаря стараниям этих людей дети уехали довольные, отдохнувшие и самое главное, по отзывам руководителей, - с желанием обязательно продолжить изучение родного языка в своих центрах на местах.

Значит, цели, которые мы, как организаторы лагеря, ставили перед собой, были достигнуты!

Организатор лагеря,
Руководитель BIZ в Украине,
Руководитель ЦНК «Видерштраль»,
Коваленко-Шнайдер Людмила

Как быстро запоминать немецкие слова?

Если Вы считаете, что выучить немецкий язык можно только при помощи нудной длительной зубрежки, то сейчас мы Вам постараемся доказать что это совсем не так. Более того, используя правильные стратегии обучения, с легкостью можно освоить не один, а сразу несколько иностранных языков. Секрет прост: главное, правильно использовать возможности нашего мозга. Вот несколько простых советов, с помощью которых можно легко и быстро запоминать немецкие слова, а процесс овладения немецким языком становится интересным и увлекательным.

Совет №1: Используйте силу своих эмоций.

Чтобы быстро и легко запомнить новые иностранные слова, постарайтесь связывать их с чем-то, что для Вас важно. Например, читая рассказ и встречая новое слово, постарайтесь запомнить контекст, в котором Вы встретили данное слово и эмоции, которые возникли при чтении. Новое слово также быстро запомнится, если употреблять его в интересном разговоре. Рекомендуем в связи с этим изучать иностранный язык, используя интересные фильмы, книги, тексты, аудиозаписи, общаться с интересными людьми. Положительные эмоции при этом станут тем фактором, который поможет Вам быстро и легко запоминать новые слова.

Совет №2: Старайтесь чаще применять новые слова в разговоре.

Когда маленькие дети осваивают родной язык, то, узнав новое слово, они начинают замечать его во всех окружающих предметах, ситуациях. Например, освоив слово «оранжевый», ребенок повторяет его, видя оранжевый апельсин, оранжевую морковь, оранжевый цветок бархатец. Поэтому он быстро и легко запоминает новое слово. Наш мозг ассоциирует что-то новое с чем-то уже знакомым, с каким-то уже полученным опытом, и связывает новые слова с тем, что уже хорошо знакомо, привычно. Поэтому не нужно слишком напрягать мозг, чтобы вспомнить новое слово. Достаточно лишь подумать о морковке или цветке. Очень важный момент: прочитав или услышав новое слово, постарайтесь сразу же самостоятельно употребить его (например, в разговоре с иностранцем, попытайтесь несколько раз подряд вставить только что услышанное новое слово в свою речь, задавая вопросы или высказывая свою точку зрения). Кроме того, рекомендуем чаще использовать новое слово в разговоре, при рассказе или пересказе текста, при выполнении домашнего задания.

Совет №3: Используйте силу убеждения.

Как вы считаете, хорошая ли у Вас память и насколько легко Вы запоминаете немецкие слова? Каким бы ни был ваш ответ, да или нет, рано или поздно это станет правдой. Тот, кто смог успешно выучить немецкий язык, с самого начала был твёрдо убежден, что сможет это сделать, ведь со временем наши мысли становятся реальностью! Если вы говорите, что освоить языки вам не под силу, то ваш мозг воспринимает это как команду и начинает сопротивляться обучению. Если вы думаете, что вам не дано выучить иностранный язык, проанализируйте свой

прошлый опыт и не связывайте ваши неудачи с вашими способностями. Верьте, что у Вас все получится, – и у Вас действительно все получится!

Совет №4: Учите на совесть - запоминайте навсегда!

Как долго человек будет помнить выученный язык, не используя его в общении, также зависит от убеждений человека. Те, кто успешно выучил язык, быстро все вспоминают, когда это нужно. Рекомендуем дать себе установку быстро восстановить полученные, а затем забытые знания. Например, после недельного курса работы над языком, или после двух часов общения с носителем языка.

Совет №5: Имейте чёткую мотивацию.

Люди, которые имеют вескую причину выучить немецкий язык, осваивают его лучше, чем те, у которых такой причины нет. То есть всякое начинание будет более успешным, если для этого есть какая-то цель, причина, мотивация. Если цели изучения немецкого языка нет, то велики шансы не добраться до финала. Поэтому рекомендуем для начала поставить себе цель, найти мотивацию, для чего Вам нужно изучение языка. И лишь в этом случае оно будет успешным!

Совет №6: Используйте тематические карточки.

Карточки с переводом слов – один из наиболее продуктивных способов увеличить свой словарный запас. Начните изучение с небольшого числа немецких слов, например 10-12 слов за день, для наиболее явного эффекта. Рекомендуем учить немецкие слова, разбив их по группам: фрукты, овощи, напитки, цвета, одежда (зимняя, летняя), предметы обихода (для ванной комнаты, кухни и т.п.), глаголы обозначающие движение, эмоции, неправильные глаголы. Это намного упростит процесс запоминания. Только что выученные слова не будут перемешиваться в непонятное количество в Вашей голове, а наоборот каждое слово будет ассоциироваться в области определённых предметов, и затем намного легче вспоминаться. Вы также можете просто разместить карточки по квартире, и затем каждый день, проходя рядом, то или другое слово, будет еще раз укореняться в Вашей памяти.

Седьмой совет: Практика, практика и ещё раз практика!

Кроме занятий с преподавателем, продолжайте изучать иностранные слова дома, на практике: смотреть фильмы, читать книги, общаться. Пока сознание будет разбираться в сюжете или теме разговора, бессознательное будет запоминать новые слова и фразы. Например, каждый раз заходя на кухню, вспоминайте и проговаривайте вслух (это очень важно!) название тех предметов, которые видите. Такая многократная тренировка памяти поможет Вам при случае вспомнить нужное слово почти автоматически.

Итак, чётко поставленная цель, вера в свои силы и тщательная работа над собой обязательно принесут Вам положительный результат, и однажды Вы поймете, что немецкий язык стал для Вас реальностью!



До новых встреч!
Bis bald!